

# 浅析新疆与中亚五国地质矿产科技国际合作 中复合型俄语翻译人才培养

娜迪艳·克力木江<sup>\*1,2</sup>,王 成<sup>1,2</sup>

(1. 新疆维吾尔自治区人民政府国家305项目办公室,新疆 乌鲁木齐 830000;

2. 新疆自然资源与生态环境研究中心,新疆 乌鲁木齐 830000)

**摘要:**中国与中亚五国接壤,在资源能源、科技、经济、贸易等方面有很强的互补性。自“一带一路”战略的提出,中亚五国积极响应投身于“一带一路”建设,与新疆的合作推向新的高度。在此大背景下,新疆对复合型俄语翻译人才的需求大增。以新疆与中亚五国在地质矿产领域科技国际合作为例,提出培养复合型俄语翻译人才的几点建议,希望能进一步推动新疆与中亚五国科技国际合作与创新发展。

**关键词:**地质矿产;中亚;国际科技合作;复合型俄语翻译人才

**中图分类号:**P62 **文献标识码:**A **文章编号:**1004-5716(2025)05-0188-03

开放是当代中国的鲜明标识,新疆是中国向西开放的重要门户。近年来,新疆聚焦打造亚欧黄金通道的战略定位,深度融入共建“一带一路”,持续扩大高水平开放,充分展示了新疆开放发展的强劲势头。同时,新疆与中亚国家在地质矿产领域内的国际合作发展越发紧密。地质矿产领域科技合作中翻译起着承上启下的桥梁作用,现如今对既懂语言又懂专业的复合型俄语翻译人才的需求与日俱增。因此,培养复合型俄语翻译人才,在加强新疆与中亚五国在地质矿产领域内的国际合作,提升创新能力和优化合作模式等方面起着至关重要的作用。

## 1 新疆与中亚五国科技合作背景

在“一带一路”与丝绸之路经济带核心区建设的双重驱动下,新疆与中亚五国科技合作呈现多维度深化趋势。新疆凭借区位与政策优势,可在能源转型、数字基建、生态治理等领域与中亚形成技术互补。通过共建联合创新平台、标准化对接及人才培养,有望突破关键技术壁垒,推动区域产业链升级。例如,新疆的清洁能源技术可助力中亚国家实现化石能源低碳化开发,而中亚的矿产资源数据共享将提升新疆资源勘探效率。未来,需强化风险共担机制,嵌入绿色与数字发展理念,将科技合作拓展至智慧农业、生物医药等新兴领

域,最终形成“技术协同—产业联动—经济共赢”的良性循环,为共建中国—中亚命运共同体注入科技动能。

### 1.1 新疆科技合作概况

今年是国家“十四五”规划的收官之年,在国家及新疆维吾尔自治区党委及人民政府的大力推动下,新疆国际科技合作得到了长足发展,承担国际科技合作任务,建立了双边、多边良好的科技合作交流以及中哈蒙阿尔泰区域经济技术合作协调机制,使新疆成为我国向西开放的重要门户。为深入实施国际科技合作项目,截至2020年,实施对俄专项、政府间合作项目21项,2016-2020年实施新疆国际科技合作项目160项。在有色冶金、石油、化工、农业、畜牧业、医药、跨境电商、科技创业服务等30余个领域与近50个国家、地区及国际组织的400余家科研机构进行了广泛的科技合作与交流<sup>[1]</sup>。目前,新疆共有12个示范型国际科技合作基地,更为有效地发挥国际科技合作在扩大科技开放与合作中的促进和推动作用,提升我国国际科技合作的质量和水平,发展“项目人才基地”相结合的国际科技合作模式,丰富与沿线国家合作交流载体,共同推进了科技人文交流、联合实验室建设、科技园区合作和技术转移行动,在资源、能源、农业、生物医药、生态环境、装备制造、灾害防控、人口健康等领域加强研发与合作

\* 收稿日期:2025-03-17 修回日期:2025-03-17

项目来源:“中乌矿产资源勘查开发联合实验室建设(一期)”项目(编号:2020E01017)。

第一作者简介:娜迪艳·克力木江(1991-),女(俄罗斯族),新疆伊犁人,中级俄语翻译,现主要从事新疆科技国际合作及翻译工作。

起到了示范与引领作用。新疆在我国与中亚国家科技合作领域发展进程中奠定了良好的合作基础并且建立了长久的合作机制。

## 1.2 新疆地质矿产国际合作发展

在全球能源需求持续攀升的大背景下,新疆以其得天独厚的地理条件和丰厚的矿产资源,正逐渐崛起为全球矿业发展与合作的热土。作为丝绸之路经济带的核心区域,新疆不仅是中国向西开放的重要门户,更承载着全球矿业合作的桥梁与纽带作用。新疆不仅是世界能源和矿产资源的重要聚集地,更是地跨古中亚和特提斯两大成矿带,矿产资源极为丰富,涵盖了石油、天然气、煤炭、铜、金、锂等共计153种矿产,这一数字占据了全国矿种总数的88%。此外,新疆还拥有多个世界级矿床,例如准噶尔盆地的油气田、塔里木盆地的油气田以及东天山的镍铜钴矿区,这些都充分展现了新疆在全球能源和矿产资源开发领域的重要地位<sup>[1]</sup>。近年来,无论是新疆科研机构还是矿业企业等积极开展与中亚国家间的地质矿产领域内科技合作,围绕地质勘查、勘探开发技术与应用、冶炼与加工、设备应用、绿色矿山建设等内容,分享在地质矿产领域取得的先进经验、科研成果和先进技术,联合进行项目研究。自2015年起,新疆维吾尔自治区人民政府国家305项目办公室已经连续举办6次“中国—中亚矿产资源开发技术培训班”,累计培训200余名来自中亚五国的地质矿产专业人才。在中哈、中乌以及中吉地质科技合作工作站基础上,以中亚基础地质、矿产地质、成矿预测和勘查方法技术等研究为基础,充分利用双方科技资源,提高中亚成矿域(造山带)科学研究水平。

## 2 新疆俄语翻译人才概况

新疆作为丝绸之路核心区在“一带一路”战略中具有举足轻重的作用。近年来,尤其是新冠疫情结束后,新疆与中亚五国在资源、能源、科技、经济、贸易及教育等领域的合作呈现出了前所未有的高度,尤其是地质矿产领域对俄语翻译人才的需求呈井喷式增长。因此,培养具有一定翻译基础又有一定专业实践经验的复合型俄语翻译人才是推动新疆与中亚五国地质矿产领域国家合作高质量发展的关键所在。

### 2.1 新疆俄语翻译人才发展现状

新疆自古以来是丝绸之路的核心,文化交流频繁,语言是文化交流的纽带与桥梁。因此,俄语教学在新疆已经有近百年的历史。新疆俄文法政专门学校成立于1924年,是新疆大学外国语学院的前身。新疆大学

也是目前新疆唯一一个拥有俄语语言文学硕士学位点的高校。除此之外,新疆开设俄语专业的普通高等院校有:石河子大学、新疆师范大学、中国石油大学(北京)(克拉玛依校区)、喀什大学、伊犁师范大学、新疆理工学院等。目前全疆俄语专业生基本上是零基础为主,主要课程涵盖了基础俄语、俄语语法、俄语阅读、翻译理论与实践、俄语写作、俄罗斯概况、俄罗斯文学史等<sup>[2]</sup>。由于课程仅仅围绕语言本身,其次俄语语法相对较难。目前学生的俄语基础相对薄弱,或者是俄语口译能力及口译加某个领域相结合的应变能力明显不足。因此,俄语专业毕业生并非一毕业就能满足市场需求,并不能完全适应“俄语+专业”复合型特殊人才的需求。然而,随着“一带一路”战略的提出,新疆的区域优势越发显著,对复合型俄语翻译人才的需求与日俱增。

### 2.2 新疆俄语翻译人才发展需求

随着我国扩大对外开放、西部大开发、共建“一带一路”等政策深入推进,新疆逐渐从相对封闭的内陆变成对外开放的前沿。2023年8月,习近平总书记在听取新疆维吾尔自治区党委和政府、新疆生产建设兵团工作汇报时强调:要发挥新疆独特的区位优势,积极服务和融入新发展格局,从实际出发抓好对外开放工作,加快“一带一路”核心区建设,使新疆成为我国向西开放的桥头堡。新疆迎来了前所未有的机遇,俄语翻译人才需求与日俱增。经大数据分析,在“一带一路”人才需求方面,语言类人才分列国内媒体和网民关注度排名第1位、沿线国家媒体和网民关注热度排名第4位。在“丝绸之路经济带”沿线上,有15个国家以俄语为官方语、通用语、广泛使用语或居民多通晓俄语,这意味着通用俄语国家占到了“一带一路”沿线国家的20%以上。从新疆地质矿产领域国际合作发展角度来看,对既有俄语专业基础又有地质专业实践的复合型俄语翻译人才极其紧缺。由于中亚五国大部分地质矿产领域资料为前苏联时期的俄语文献资料,英语占比相对较少,地质矿产领域资深专家基本均说俄语,因此俄语翻译人才成为推进新疆与中亚五国在地质矿产国际合作领域中最核心的纽带与桥梁。

### 3 地质矿产国际合作领域复合型俄语翻译人才培养几点建议

在“一带一路”战略背景下,近几年来新疆与中亚五国在资源、能源领域国际合作蓬勃发展,地质矿产合作正处于战略机遇期。在巩固资源、能源合作的基础

上,在绿色矿山、智慧矿山建设、技术共享和全产业链合作升级成为未来的合作趋势。因此,对既懂俄语又懂地矿专业的复合型翻译人才需求随之增加。

### 3.1 明确培养目标创新教学模式

人才的培养需要以市场需求作为导向,对新疆地质矿产领域内的国际合作而言,人才培养目标应明确为培养既精通外语又具备矿业专业技能的复合型人才。应当采取创新的人才培养模式:“俄语+地矿”的复合型人才<sup>[4]</sup>。在本科大三阶段开始具有语言基础俄语专业生可以根据自己的爱好辅修地矿领域内的相关知识,地质矿产专业的学生也可在大三阶段将俄语作为第二外语开始学习。可以进行交叉学科交流,主动提高学生对语言及矿业领域知识的求知欲。由此以来,学生在毕业前就可具备基本语言+复合型专业素养。

### 3.2 加强校企合作提升实践能力

目前疆内高校矿业专业基本上都设有校外实训基地,学校建有相应的实验室且建立了良好的校企合作机制<sup>[5]</sup>,例如紫金矿业、新矿集团、新疆有色集团等。上述企业具有坚实的科技合作基础并与中亚五国建立了良好的合作关系,具有俄语语言基础及地矿专业的学生可以积极投入企业的国际科技合作项目中,或者借助中国(新疆)—中亚科技合作论坛,中国—中亚矿产资源开发技术培训班、丝路矿业合作论坛、中国国际矿业大会等平台锻炼语言+专业的复合型能力培养。

### 3.3 开展校内院际合作培养跨文化交际能力

2023年以来新疆与中亚五国在教育领域开展了前所未有的国际合作,与中亚五国许多高校开展了学生

互访、教师短期培训等多样式国际合作,这为校内院际合作与校外校际合作提供了优势互补的资源条件。各学校地矿专业之间可以共享教育资源开展跨学院教育合作,综合性院校可以把外语学院和地质矿产专业的人才培养结合起来,并与外方合作院校开展联合培养或者交换生等相关培训,让学生在和中亚国家切实开展“俄语+专业”的实践。在提高学生复合型翻译能力的同时又培养了跨文化交际的能力,为后期进入社会就业奠定良好的基础。

“一带一路”倡议为外语人才带来机遇的同时提出了新的挑战,培养地矿专业复合型人才对与中亚国家在地质矿产领域内的国际合作具有举足轻重的作用。因此,我们要从创新教学模式、加强产学研相融合及扩大国际合作与交流等方面入手,给学生创造更好的学习机会和实践平台。培养具有专业及语言基础的复合型俄语翻译人才,为新疆与中亚五国在地质矿产国际科技合作中贡献我们的翻译力量。

#### 参考文献:

- [1] 刘玲.新疆国际科技合作的特征与发展状况分析[J].科技管理,2022,5(187):10-13.
- [2] 涂光焯.初议中亚成矿域[J].地质科学,1999,34(4):397-404.
- [3] 苏成贵.“一带一路”背景下新疆地区高校俄语高质量教学开展策略[J].中国多媒体与网络教学学报,2024(2):54-57.
- [4] 蒋丽莉.数字经济时代复合型外语人才培养路径研究[J].营销与人才培养,2024(11):187-190.
- [5] 罗蝴蝶.一带一路倡议下复合型俄语专业人才培养模式探索和研究[J].高教学刊,2019(7):139-141.